

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Colossians

ארתא קדשאה רפולוס שליחא רלות קולסיא

Colossians

Chapter 1

1:1 פולוס (Paul) שליחא (an apostle) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) (brother) אהא (& Timotheos) וטימתאוס (of God) דאלהא (by the will) דאלהא

2 לאילין (to those) דאית (who are) בקולסוס (in Colossus) אהא (brethren) קדישא (holy) ומדימנא (& believers) בישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) (our Father) אבון (from) אלהא (God) אבון (peace)

3 מודינן (we thank) לאלהא (God) אבודי (The Father) דמרן (of our Lord) (for you) שיע (Yeshua) משיחא (The Messiah) בכלזבן (in every time) ומצלנין (& we pray) עליכון (for you)

4 הא (behold) מן (from) דשמען (when we heard) דימנתכון (of your faith) דבישוע (which is in Yeshua) משיחא (The Messiah) והובכון (and your love) דלות (that to) כלהון (all of them) קדישא (the holy ones)

5 מטל (because of) סברא (the hope) הו (that) דנמיר (which is kept) לבון (for you) בשמא (in Heaven) הו (that) דמן (which from) קיים (the first) שמעתון (you have heard) במלהא (in the word) דקישתא (of the truth) דסברתא (of the Gospel)

6 הו (that) דאתכרות (which was preached) לבון (to you) איך (as) דאך (which also) לבלא (to all) עלמא (the world) וריא (& grows) ויהא פארא איכנא (fruit & yields) דאך (just as) דאך (that also) בכון (in you) מן (from) זימא (the day) דשמעתון (when you heard) ואשתודעתון (& you were taught) טיבותה (the grace) דאלהא (of God) בקישתא (in the truth)

7 איך (according to) מא (what) דילפתון (you learned) מן (from) אפפרא (Epaphra) בנתן (our companion) חביבא (beloved) דהו (he who) איתודי (is) חלפיכון (for you) משיחא (of The Messiah) דמישמנא (a minister)

8 והו (& he) אודען (has made known to us) חובכון (your love) דברוחא (The Spirit) (which is in)

9 מטל (due to this) אף (also) ונן (we) מן (from) זימא (the day) דשמען (when we heard) לא (not) שלינן (cease) למצלי (to pray) עליכון (for you) ולמשאל (& to request) דתתמלון (that you be filled) ידעא (with the knowledge) דצבניה (of the pleasure) דאלהא (of God) בכל (in all) חכמא (wisdom) ובכ (and in all) וסכל (understanding) דרוח (of The Spirit)

10 דתהלכון (that you would walk) איך (according to) דיוק (what is right) ותשפרין (& you may please) לאלהא (God) בכל (in all) עברון (works) טבין (good) ותהלין (& you would yield) פארא (of God) ותברון (& you would increase) בידעתא (in the knowledge) דאלהא (of God)

11 ובכל (& in all) חיל (strength) תתחילון (you would be empowered) איך (according to) רבותא (the majesty) דשוכבא (& in joy) בכל (in all) מסיברני (patience) ובמרת (and in length) דרוח (of spirit) דבהרותא (& in joy)

12 תודין (thank) לאלהא (God) אבא (The Father) דאשון (Who made us worthy) למנתא (for a part) דירתוא (of the inheritance) דקדישא (of the saints) בנורא (in the light)

13 ופרקן (& He has saved us) מן (from) שולטנה (the power) דחשוכא (of darkness) ויאתין (& brought us) למלכותא (to the kingdom) דברא (of His Son) חביבא (Beloved)

14 הו (He) דבה (in Whom) אית (is) לן (to us) פורקנא (salvation) ושוכנא (& forgiveness) דחשוכא (of sins)

15 הו (He) דהווי (Who is) דמותא (The Image) דאלהא (of God) דלא (Who not) מתחזא (is seen) ובוכרא (and is The Firstborn) דכלהין (of all) בריתא (created things)

16 ובה (by Him) אתברי (was created) כלמרים (everything) דבשמא (in Heaven) ובארעא (& in the earth) כל (everything) דמתחזא (that is seen) וכל (and everything) דלא (that not) מתחזא (if) מותבא (thrones) ואן (or) מרותא (dominions) ואן (or) איכוס (principalities) ואן (or) שולטנא (rulers) כלמרים (everything) באידה (by His hand) ובה (& in Him) איברי (has been created)

17 והווי (& He is) דמן (The One Who) קדם (is before) כל (all) וכלמרים (& all things) בה (by Him) קאם (exist)

18 והווי (& He is) רשא (the Head) דפגרא (of the body) דערתא (which is the church) דאיתודי (Who is from) רשא (The Head) ובוכרא (& The Firstborn) דמן (Who is from) בית (among) מותא (the dead) דנהוא (that He would be) קדמי (The First) בכל (in everything)

19 דבה (for in Him) הו (The) צבא (has been pleased) כלה (All) מוליא (Fullness) למעמר (to dwell)

20 ובאידה (& by Him) למרעיו (to reconcile) לה (to Himself) כלמרים (all things) ושין (& He made peace) ברמא (by the blood) דוקיפה (of His crucifixion) באידודי (by His hands) אן (that are in Heaven) דבארעא (whether) אן (that are in earth) דברים (of things) ואן (or) דבשמא (that are in Heaven)

21 אף (also) לבון (you) דמן (who from) קדים (the first) גוכריא (aliens) הויתון (you were) ובעדדבא (& enemies) ברעניכון (in your minds) מטל (because of)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Colossians ארתא קרישחא רפולוס שלוחא רלות קולסא

עבריוכון (evil) שינכון (He has given you peace) השא (now)

22 בפנרא (in the body) דבסרה (of His flesh) ובמותה (& in His death) דנקימכון (to establish you) (indictment) קדישין (before Him) דלא (without) מום (blemish) ורלא (& without) רשין (of the Gospel)

אן 23 תקוון (if) תאמנתכון (you continue) בהימנתכון (in your faith) כד (while) שרירא (is true) שתאכתכון (your foundation) ורלא (& not) מתתיעיתון (you are moved) מן (from) סברא (the hope) דאונגליין (of the Gospel) הו דשמעתון (that) דאתכרז (which you heard) בכלה (in all) בריתא (creation) (Paul) דתחת (that is under) שמיא (Heaven) הו דאנא (of which I) פולוס (Paul) הוית (have become) משמשנה (its minister)

24 וחדרא (& rejoice) אנא (I) בחשא (in sufferings) דעל (that are for) אפיכון (your sake) (of The Messiah) דמשיחא (of sufferings) דאולצנהי (the want) פגרה (for the sake) דאתוהי (of His body) ערתא (that being) ערתא (the church) בבכרזי (in my flesh) חלף (among you) דאשמלא (the word) מלתה (that I would fulfill) דאלהא (of God)

25 הו דאנא (that) דאנא (of which I) הוית (have been) משמשנה (its minister) אך (according to) לוי (to me) דאיתיהבת (the administration) דאלהא (of God) דאיתיהבת (which is given) לוי (of God) בכון (among you) דאשמלא (the word) מלתה (that I would fulfill) דאלהא (of God)

26 אריא (mystery) הו דמכסי (that) דמכסי (which hidden) הוא (was) מן (from) עלמא (the world) ומן (& from) דרא (generations) השא (now) דין (but) אתגלי (has been revealed) לקדישוהי (to His holy ones)

27 לאילין (to those) דצבא (that has chosen) אלהא (God) דנודע (to make known) מנז (what is?) ערתא (the wealth) דשוכחה (of the glory) דאריא (of mystery) הנא (this) בעממא (among the nations) דהויו (which is) משיחא (The Messiah) רבכון (Who is in you) סברא (The Hope) רשוכון (of our glory)

28 הו דהין (Him) דהין (Whom we) מכרזין (we preach) ומלפין (we teach) ומסכלין (& we educate) לכל ברנש (every) ברנש (person) בכל (in all) חכמא (wisdom) דנקים (to confirm) לכל ברנש (every) ברנש (person) כד (as) נמיר (perfected) בישוע (in Yeshua) משיחא (The Messiah)

29 בהרא (in this) הו ניר (He) אף (for) עמל (also) עמל (labor) אנא (I) ומתכתש (& fight) אנא (I) במעדנותא (with the help) דחילא (of the power) דמתיהב (that is given) לוי (to me)

